

ՍՈՒՐԲ ԳՐՈՑ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ

Հ. Պարթև Կիլիմեան

ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

Հայր մեր որ յերկինս ես,
Սուրբ եղիցի անուն քո:
Եկեսցէ արքայութիւն քո:
Եղիցին կամք քո՝ որպէս յերկինս եւ յերկրի:
Զհաց մեր հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր:
Եւ թող մեզ զպարտիս մեր,
որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց:
Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն,
այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:
Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն
եւ փառք յաւիտեանս յաւիտեանից: Ամէն:



Իմաստութիւն Հօր՝ Յիսուս, տո՛ւր ինձ
իմաստութիւն՝ ըզբարիս խորհել եւ խօսել
եւ գործել առաջի քո յամենայն ժամ:
Ի չար խորհրդոց, ի բանից եւ ի գործոց փրկեա՛
զիս. եւ ողորմեա՛ քո արարածոց
եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Imasdootyoon Hor, Hisoos,
Jesus, Wisdom of the Father,
Dour eents imasdootyoon,
Grant me wisdom,

Úzparis khorhel yev khosel yev kordzel
That I may, at all times, think, speak

Arachi ko hamenayn jam.

And do before you that which is good in your sight.

Ee char khorhúrtots, ee panits
And save me from evil thoughts,

Yev ee kordzots púrgya zees.
words, and deeds.

Yev voghormya ko araradzots
Have mercy upon your creatures,

Yev eents pazmameghis.
And upon me, great sinner that I am.

THE LORD'S PRAYER

Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. Amen.

Hayr mér vor hérgéenús yés,
Our Father which art in heaven,

Soorp yégheetzee anoon Ko.

Hallowed be thy name.

Yégéstzé arkayootyoon Ko.

Thy kingdom come.

Yégheetzeen gamk Ko

Thy will be done

Vorbés hérgéenús yév hérgree.

In earth, as it is in heaven.

Úzhatz mér hanabazort

Our daily bread

Door méz aysor.

Give us today.

Yev togh méz úzbardees mér,

And forgive us our debts,

Vorbés yév mék

As we

Toghoomk mérotz bardabanatz.

Forgive our debtors.

Yév mee daneer úzméz

And lead us not

Ee portzootyoon,

Into temptation,

Ayl púrgya úzméz ee charé.

But deliver us from evil.

Zee Ko é arkayootyoon

For Thine is the kingdom

Yév zoroootyoon

And the power

Yév park

And the glory

Haveedianús haveedenets.

Forever and ever.

Amén.

ՀԱՒԱՏԱՄ-Ք

Կը հաւարանք ամենասուրբ Երրորդութեան՝ Հօրը, Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին:

Կը հաւարանք Գաբրիէլի ձեռամբ աւերումին, Քրիստոսի ծնունդին, մկրտութեան, չարչարանքներուն, իսաչելութեան, երեքօրեայ թաղումին, յարութեան, աստուածապէս համբառնալուն եւ Հօր աջակողմը նստելուն, եւ ահեղ ու փառաւոր երկրորդ գալուստին:

Կ'ընդունինք եւ կը հաւարանք: Ամէն:



HAVADAMK CONFESSION OF FAITH

Gū havadank amenasoorp Yerortootyan, Horū, Vortiyin yev Soorp Hokiyan.
We believe in the all-holy Trinity, in the Father, the Son and in the Holy Spirit.

Gū havadank Kapriyeli tseramp avedoomin, Krisdosi dzūnoontin,
We believe in the annunciation of Gabriel, in the nativity of Christ,

Mūgūrdootyan, charcharankneroon, khatchelootyan, yerekorya taghoomin,
In His baptism, His sufferings, His crucifixion, and His three-day burial,

Harootyan, asdvadzabes hamparnaloon yev Hor achagoghmuḥ nūsdeloon,
In His resurrection, His ascension, and in His sitting at the right hand of the Father,

Yev ahegh oo paravor yergroort kaloosdin.
And His awesome and glorious second coming.

Gūntoonink yev gū havadank. Amen.
We confess and we believe. Amen.



ՄԱՂՄՈՍ 66

ԳՈՂԱԲԱՆՈՒԹԵԱՆ ԵՐԳ

Երաժշտապետին: Երգ: Սաղմոս:

- ¹ Յնծովեան աղաղակներով զԱստուած փառաբանեցէք, ո՛վ համայն աշխարհ:
² ներբողեցէ՛ք անոր փառաւոր անունը, փառաւոր օրհներգութիւն ընծայեցէ՛ք անոր:
³ Աստուծոյ ըսէք.- «Սքանչելի՛ են գործերդ. ա՛յնքան մեծ է զօրութիւնդ,
որ թշնամիներդ ահամայ պիտի խոնարհին քու առջեւդ:
⁴ Ամբողջ աշխարհը կ'երկրպագէ քեզի, կը ներբողէ քեզ, կը ներբողէ քու անունդ»:
⁵ Եկէ՛ք եւ տեսէ՛ք Աստուծոյ գործերը,
մարդոց համար կատարած անոր սքանչելի գործերը:
⁶ Անիկա ծովը ցամաքի վերածեց, եւ իր ժողովուրդը քալելով անցաւ գետէն.
Հոն մենք ուրախացանք Աստուծով,
⁷ որ իր զօրութեամբ յաւիտեան կը տիրէ:
Անոր աչքը միշտ կը հսկէ ազգերուն վրայ.
ուստի ապստամբները թող չհպարտանան՝:
⁸ Օրհնաբանեցէ՛ք մեր Աստուածը, ո՛վ ժողովուրդներ,
թող ամէնքը լսեն ձեր բարձրաղաղակ օրհներգութիւնը:
⁹ Անիկա մեզ ողջ պահեց, եւ թոյլ չտուաւ որ սասանինք:
¹⁰ Այո՛, մեզ փորձեցիր, ո՛վ Աստուած, փորձի ենթարկեցիր այնպէս՝
ինչպէս արծաթը հալոցէն կ'անցընեն գտելու համար:
¹¹ Թոյլ տուիր որ փորձովեան մէջ իյնանք,
ծանր նեղութիւններ կրել տուիր մեզի:
¹² Թոյլ տուիր որ թշնամիներ ձիերով մեր գլուխը կոխկուտեն,
հուրէ եւ ջուրէ անցուցիր մեզ,
բայց ի վերջոյ մեզ դուրս բերիր նեղութիւններէն եւ հանգստացուցիր:
¹³ Ողջակէզներով պիտի մտնեմ տաճարդ, եւ մատուցանեմ ինչ որ քեզի ուխտեցի,
¹⁴ ինչ որ քեզի ընծայել խոստացայ՝ երբ նեղութեան մէջ էի:
¹⁵ Պարարտ ողջակէզներ պիտի ընծայեմ քեզի,
խոյր պիտի մատուցանեմ զոհասեղանիդ վրայ,
մատղաչ ցուլեր ու նոխազներ պիտի զոհեմ, եւ անոնց բոյրը բարձրացնեմ դէպի քեզ:
¹⁶ Եկէ՛ք լսեցէ՛ք, ո՛վ աստուածավախ մարդիկ,
ձեզի պատմեմ՝ թէ Աստուած ի՛նչ ըրաւ ինծի համար:
¹⁷ Օգնութեան աղաղակով իրեն դիմեցի, եւ անղաղար փառաբանեցի:
¹⁸ Եթէ սրտիս մէջ անօրէնութիւն ունենայի, Տէրը պիտի չլսէ՛ր զիս:
¹⁹ Սակայն իրապէս Աստուած լսեց զիս,
իր ուշադրութեան արժանացուց բարձրաղաղակ աղօթքս:
²⁰ Օրհնեա՛լ է Աստուած, որ աղօթքս չմերժեց, եւ իր սէրը ինծի յայտնել չզլացաւ:





Psalm 66

For the director of music. A song. A psalm.

- ¹ Shout for joy to God, all the earth!
² Sing the glory of his name; make his praise glorious.
³ Say to God, “How awesome are your deeds!
So great is your power that your enemies cringe before you.
⁴ All the earth bows down to you;
they sing praise to you,
they sing the praises of your name.”
⁵ Come and see what God has done,
his awesome deeds for mankind!
⁶ He turned the sea into dry land,
they passed through the waters on foot —
come, let us rejoice in him.
⁷ He rules forever by his power,
his eyes watch the nations —
let not the rebellious rise up against him.
⁸ Praise our God, all peoples,
let the sound of his praise be heard;
⁹ he has preserved our lives and kept our feet from slipping.
¹⁰ For you, God, tested us; you refined us like silver.
¹¹ You brought us into prison and laid burdens on our backs.
¹² You let people ride over our heads;
we went through fire and water,
but you brought us to a place of abundance.
¹³ I will come to your temple with burnt offerings
and fulfill my vows to you —
¹⁴ vows my lips promised and my mouth spoke
when I was in trouble.
¹⁵ I will sacrifice fat animals to you
and an offering of rams; I will offer bulls and goats.
¹⁶ Come and hear, all you who fear God;
let me tell you what he has done for me.
¹⁷ I cried out to him with my mouth;
his praise was on my tongue.
¹⁸ If I had cherished sin in my heart,
the Lord would not have listened;
¹⁹ but God has surely listened and has heard my prayer.
²⁰ Praise be to God, who has not rejected my prayer
or withheld his love from me!



ԵՐԳ ԱՌԱԽՕՏԵԱՆ - YERK ARAVOYAN

Առաւօտ լուսոյ, Արեգակն արդար, Առ իս լոյս ծագեա: Բըխումն ի Զօրէ, Բըխեա՛ ի հոգւոյս Բան քեզ ի հաճոյս:	<i>Aravod looso, Arekagn artar, Ar ees looys dzakya. Pūkhoomn ee Horeh, Pūkhya ee hokvooy Pan kez ee hajooys.</i>	Morrow of Sunlight, Holder of justice, Enlighten my heart. Proceeded of Father, Spring in my soul God pleasing words.
Գանձդ ողորմութեան, Գանձիդ ծածկելոյ Գըտող զիս արա: Դուռն ողորմութեան Դաւանողիս բա՛ց, Դասեցո՛ վերնոցն:	<i>Kantzt voghormootyan, Kantzit dzadzgelo Kūdogh zis ara. Toorn voghormootyan Tavanoghis pats, Tasetzo vernetzn.</i>	Treasurer of mercy, Make me the finder Of Your hidden wealth. Door of charity Open it to me, Rank me among hosts.
Սէ՛ր անուն Յիսուս, Սիրով քով ճըմլեա՛, Սիրս իմ քարեղէն: Վասըն զըթութեան, Վասն ողորմութեան Վերըստին կեցո՛:	<i>Ser anoon Hisoos, Sirov kov jūmlyā, Sird eem kareghen. Vasūn kūtootyan, Vasn voghormootyan Venīsdin getzo.</i>	Jesus, You are love, Soften with Your love, My petrified heart. By Your compassion, And Your charity Revive me again.
Փըրկիչ բուրից, Փութա՛ զիս փըրկել Փորձութեանց մեղաց: Քաւիչ յանցանաց, Քաւեա՛ զօրհնաբանս՝ Քեզ երգել ըզփառս:	<i>Pūrgich poloritz, Poota zis pūrgel Portzootyants meghatz. Kavich hantzanatz, Kavya zorhnapan; Kez yerkel ūzpars.</i>	Savior of all men, Hurry to save me From temptations. Atoner of sins, Cleanse me again; To glorify You.

ՍԻՐԱԿԱՆԻՍ ԵՐԳԸ – SIRAGANIS YERKŪ

Սիրականիս երգը կ'երգեմ Ու իր սէրը կը տարածեմ. Չունիմ, ո՛հ, ես ա՛լ ուրիշ երգ: Չունիմ, ո՛հ, ես ա՛լ ուրիշ երգ: Չունիմ, ո՛հ, ես ա՛լ ուրիշ երգ: Չունիմ, ո՛հ, ես ա՛լ ուրիշ երգ:	<i>Siraganis yerku gerkem Oo ir seru gu daradzem; Choonim, voh, yes al oorish yerk. Choonim, voh, yes al oorish yerk. Choonim, voh, yes al oorish yerk. Choonim, voh, yes al oorish yerk.</i>
--	---

Տըրուած եմ լըման իրեն,
Ո՛հ զինքը ես շատ հաւնած եմ.
Կը սիրեն իրեն մեծ սիրով:
Կը սիրեն իրեն մեծ սիրով:
Կը սիրեն իրեն մեծ սիրով:
Կը սիրեն իրեն մեծ սիրով:

Dürvadz em lūman iren,
Voh zinkū es shad havnadz em;
Gū sirem iren medz sirov.
Gū sirem iren medz sirov.
Gū sirem iren medz sirov.
Gū sirem iren medz sirov.

Բացաւ նա իմ աչքերը,
Յոգիով տեսայ ես զինքը.
Իրաւէն չըկայ նըմանը:
Իրաւէն չըկայ նըմանը:
Իրաւէն չըկայ նըմանը:
Իրաւէն չըկայ նըմանը:

Patsav na im achkerū,
Hokiyov desa yes zinkū;
Irav chūga nūmanū.
Irav chūga nūmanū.
Irav chūga nūmanū.
Irav chūga nūmanū.



ՓԱՌԱԲԱՆՈՒԹԻՒՆ - PARAPANOOTYOON

Ու սըրտիս անհուն թելերով խընդուն,
Աստուա՛ծ, իմ հոգով քեզ փառաբանեն,
Մըտքիս թըռիչքով, երազով սիրուն,
Աստուա՛ծ, իմ սըրտով քեզ փառաբանեն:

Oo sūrdis anhoon teverov khūntoon,
Asdvadz, im hokvov kez parapanem,
Mūdkis tūritchkov, yerazov siroon,
Asdvadz, im sūrdov kez parapanem.

**Ու քո փըրկարար քո սըրտի ձայնով,
Կեանքիս ընթացքը ես քեզ նըւիրեմ:**

**Oo ko pūrgarar ko sūrdi tsaynov,
Gyankis ūntatskū yes kez nūvirem.**

Ու տըրկարուքեան մէջ իմ այս խեղճուկ,
Վըշտերովս անգամ քեզ փառաբանեն,
Եւ իմ յոյսերի լոյսերով ճախրուն,
Աստուա՛ծ, իմ հոգով քեզ փառաբանեն:

Oo dūgarootian metch im ays kheghdjoog,
Vūshderovs ankam kez parapanem,
Yev im hooyseri looyserov djakhroon,
Asdvadz, im hokov kez parapanem.

**Ու քո փըրկարար քո սըրտի ձայնով,
Կեանքիս ընթացքը ես քեզ նըւիրեմ:**

**Oo ko pūrgarar ko sūrdi tsaynov,
Gyankis ūntatskū yes kez nūvirem.**

Դու լոյսըս յաւետ, դու կեանքի աղբիւր,
Քո խաղաղութեամբ ես գօտեպընդունեն,
Ո՛հ դու փըրկարար, Յովիւ ինձ գըտնող,
Քո գաւազանով ես մըխիթարուեն:

Too looysūs haved, too gyanki aghpyoor,
Ko khaghaghootiamp yes kodebūntvem,
Voh too pūrgarar, Hoviv ints kūdnoh,
Ko kavazanov yes mūkhitarvem.

**Ու քո փըրկարար քո սըրտի ձայնով,
Կեանքիս ընթացքը ես քեզ նըւիրեմ:**

**Oo ko pūrgarar ko sūrdi tsaynov,
Gyankis ūntatskū yes kez nūvirem.**

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ՆԱՄԱԿԸ ՓԻԼԻՊՊԵՑԻՆԵՐՈՒՆ

Ողջոյն

1 ¹ Պօղոս եւ Տիմոթէոս, Քրիստոս Յիսուսի ծառաներս, կը գրենք ձեզի՝ Քրիստոս Յիսուսի միացած բոլոր հաւատացեալներուդ, որ Փիլիպպեի կողմերը կը բնակիք, ինչպէս նաեւ եպիսկոպոսներուն ու սարկաւագներուն: ² Թող Աստուած մեր Հայրը եւ Տէրը Յիսուս Քրիստոս շնորհք եւ խաղաղութիւն պարգեւեն ձեզի:

Պօղոսի աղօթքը Փիլիպպեցիներուն համար

³ Ամէն անգամ որ ձեզ յիշեմ՝ գոհութիւն կը յայտնեմ իմ Աստուծոյս: ⁴ Ամէն անգամ որ ձեր բոլորին համար կ'աղօթեմ՝ ուրախութեամբ կ'աղօթեմ, ⁵ որովհետեւ առաջին օրէն մինչեւ հիմա ձեր մասնակցութիւնը բերիք աւետարանչութեան գործին: ⁶ Եւ վստահ եմ՝ թէ Աստուած, որ այդ բարի գործը սկսաւ ձեր մէջ, գայն իր կատարումին պիտի հասցնէ մինչեւ Քրիստոս Յիսուսի օրը գայ: ⁷ Իրաւունք կը համարեմ այսպէս խորհիլ ձեր բոլորին մասին, եւ ձեզ սրտիս մէջ ունիմ, որովհետեւ բոլորդ ալ մասնակից եղաք ինծի վիճակուած շնորհքին, ըլլա՛յ բանտարկութեանս ընթացքին, ըլլա՛յ երբ ազատ վիճակով Աւետարանը կը պաշտպանէի ու կը հաստատէի: ⁸ Միայն Աստուած գիտէ՝ թէ որքա՛ն կարօցցած եմ ձեզ, Քրիստոս Յիսուսի գործովը:

⁹ Իմ աղօթքս է, որ ձեր սէրը աւելի եւ աւելի աճի աստուածգիտութեամբ եւ կատարեալ դատողութեամբ, ¹⁰ որպէսզի կարենաք լաւը ընտրել եւ Քրիստոս իր գալստեան օրը ձեզ գտնէ մաքուր եւ ամբասիր, ¹¹ եւ Յիսուս Քրիստոսի միջոցաւ արդար գործերով հարստացած՝ պատճառ ըլլաք որ Աստուած փառաւորուի եւ գովուի:

Philippians

Greetings

1 ¹ Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, to all God's holy people in Christ Jesus at Philippi, together with the overseers and deacons: ² Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Thanksgiving and Prayer

³ I thank my God every time I remember you. ⁴ In all my prayers for all of you, I always pray with joy ⁵ because of your partnership in the gospel from the first day until now, ⁶ being confident of this, that he who began a good work in you will carry it on to completion until the day of Christ Jesus. ⁷ It is right for me to feel this way about all of you, since I have you in my heart and, whether I am in chains or defending and confirming the gospel, all of you share in God's grace with me. ⁸ God can testify how I long for all of you with the affection of Christ Jesus.

⁹ And this is my prayer: that your love may abound more and more in knowledge and depth of insight, ¹⁰ so that you may be able to discern what is best and may be pure and blameless for the day of Christ, ¹¹ filled with the fruit of righteousness that comes through Jesus Christ — to the glory and praise of God.

ԵԿԷՔ, ԱՂՕԹԵՆՔ ԻՐԱՐՈՒ ՀԱՄԱՐ...



ՍՈՒՐԲ ՀՈԳԻՈՎ ՁՕՐԱՆԱԼՈՒ ԱՂՕԹՔ

Գիշեր ու ցերեկ եւ ամէն ժամ կ'աղաչենք քեզի եւ կը խնդրենք, մարդասէ՛ր Տէր: Լսէ՛ մեզ, ո՛վ Աստուած, մեր Փրկիչը. ականջդ մեզի խոնարհեցուր, որպէսզի զուր տեղ չյողնինք. այլ՝ մեր ճիգը արդարութեան գործ եւ աստուածալաշտութեան սրտով նկատէ: Ընդունէ՛ մեր աղօթքն ու երկրպագութիւնը, ո՛վ Տէր, եւ քու ողորմութեամբդ հատուցանէ մեզի, առատապէս: Քու ամենազօր աշխդ հովանիին տակ ծածկէ մեզ, եւ Սուրբ Հոգիիդ զօրութեամբը զօրացուր մեզ, ո՛վ Տէր: Աչքի բիբի պէս պահէ մեզ, եւ քու բարութիւնդ ցոյց տուր մեզի, որպէսզի քու սուրբ անունդ գովուի եւ փառաբանուի: Որովհետեւ բոլոր արարածները մշտնջենաւոր փառաբանութեամբ քու փառքդ կը հիւսեն բարձունքներուն մէջ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

ՏԷ՛Ր, ՈՂՈՐՄԵԱ՛ - DER, VOGHORMYA

- 1) ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛:
Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya.
- 2) Ամենասուրբ Երրորդութիւն, տո՛ւր աշխարհիս խաղաղութիւն:
Amenasoorp Yerrortootyoon, door ashkharhis khaghaghootyoon.
- 3) Եւ հիւանդաց բըժըշկութիւն, ազգիս Հայոց սեր միութիւն:
Yev hivantats pūjūshgootyoon, azkis Hayots ser miyootyoon.
- 4) ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. Յիսուս Փրկիչ, մեզ ողորմեա՛:
Der, voghormya; Der, voghormya; Hisoos Pūrgitch, mez voghormya.
- 5) Սըրբուհի՛ Կոյս, Աստուածածին, բարեխօսեա՛ քո Միածնին:
Sūrpoohi Gooyis, Asdvadzadzin, parekhosya ko Miyadzdnin.

ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

THE LORD'S PRAYER

ԱՅՅԵԼԵՑԷՔ ԵՒ ԴԻՏԵՑԷՔ - VISIT & WATCH

www.ArmenianBibleStudy.com